

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Функционально-стилистическая нагрузка образных средств в
англоязычной художественной прозе XX века (на материале романов
«Коллекционер» Дж. Фаулза и «Лолита» В. Набокова)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента (ки) 3 Курса 302 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Рутенберг Янины Геннадиевны

Научный руководитель

канд. пед. наук, доцент

_____ Г. А. Никитина

подпись, дата

Заведующий кафедрой

английского языка и

методики его преподавания,

канд. пед. наук, доцент

_____ Г. А. Никитина

подпись, дата

Саратов 2019

Введение. С середины XX века по настоящее время наблюдается бурное развитие лингвистики как науки. В центре внимания современных исследователей оказывается человек, а в центре внимания лингвистов - язык во всем многообразии его содержания. Изучая язык с позиции лингвистического подхода, можно изучить самого человека в комплексе его социальных, психических, интеллектуальных, эмоциональных, и многих других компонентов. Исследователя сегодня волнует вполне конкретное функционирование языка, а значит конкретный человек, его мир, мысли и желания. В данной работе мы проведем анализ образных средств, характерные черты в речи главных героев двух выдающихся романов XX века - Джона Фаулза «Коллекционер» (1963) - Коллекционера и Владимира Набокова «Лолита» (1955) - Гумберта Гумберта. Можно с уверенностью говорить об актуальности данного исследования, так как огромным пластом данных произведений представляется лингвистический. Оба героя являются рассказчиками и взгляд на события показан через их субъективное отношение к происходящему, а на первый план выдвигаются мысли и чувства персонажей, выраженные через особенности их речевых характеристик.

Объектом исследования выступают образные средства в романе Джона Фаулза «Коллекционер» и Владимира Набокова «Лолита».

Предметом исследования является изучение речевых характеристик, метафор, эпитетов и других образных средств в романах.

Целью исследования является определение влияния присутствующих в романах образных средств на формирование образов героев-повествователей.

На реализацию поставленной цели направлен ряд исследовательских *задач*:

- 1) изучить структуру романов «Лолита» и «Коллекционер»;

2) Выявить особенности речевых характеристик героев-повествователей Фредерика Клегга и Миранды Грей в романе «Коллекционер» и Доктора Рэя и Гумберта Гумберта в «Лолите»;

3) Провести сравнительно-сопоставительный анализ речи персонажей;

4) Выявить наиболее часто используемые метафоры и другие образные средства в речи персонажей и раскрыть их смысловое содержание;

5) выявить влияние речевых характеристик на формирование образов героев.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ образных средств в произведении.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка анализа и сравнения образных средств в речи двух главных героев Ф. Клегга и Гумберта, характерной особенностью которых является особая стилизация речи персонажей, которую мы и рассмотрим в данной работе.

Теоретическая значимость

1. расширено представление о комплексном характере лингвистики как науки и ее расцвете во времена написания произведения, то есть во II половине XX века.

2. предпринят лингвистический анализ особенностей речи героев романов «Коллекционер» Клегга-Калибана и «Лолита» Гумберта.

Практическая значимость исследования: результаты проведенного исследования могут применяться в лингвистическом и психологическом аспектах с целью выявления особенностей речевых характеристик у людей.

Апробация исследования. Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях: 1. Рутенберг Я, Г., Еремина С. В. Функционально-стилистическая нагрузка образных средств в романе Дж.

Фаулза «Коллекционер» / Я. Г. Рутенберг, С. В. Еремина // Личность как объект психологического и педагогического воздействия. Международная научно-практическая конференция / под редакцией А. А. Сукиасян. Тюмень: Изд-во «Омега Сайнс», 2018. 133 с. С. 66-69.

Рутенберг Я., Никитина Г. А. «Образы главных героев в англоязычных романах XX века: «Лолита» В. Набокова и «Коллекционер» Дж. Фаулза» / Я. Рутенберг, Г. А. Никитина // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / под редакцией Р. З. Назаровой, Г. А. Никитиной. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. Вып. 12. 196 с. С. 96-99.

Структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Теоретическое исследование основных подходов к функциональной нагрузке образных средств языка и их роли в художественной англоязычной литературе XX в», глава 2 «Речевые характеристики и образные средства в речи главных героев романа «Коллекционер» Дж. Фаулза и «Лолита» В. Набокова»), заключения и списка литературы.

Основное содержание работы. В данной работе проводится исследование по анализу образных средств на примере двух произведений, имеющих много общего и совпадающих хронологически: роман В. Набокова «Лолита» (1955) и роман Дж. Фаулза «Коллекционер» (1963).

Писатели В. В. Набоков (1899-1977) и Дж. Фаулз (1926-2005) приходятся современниками друг другу. Хронологически писателей разделяет более четверти века, тем не менее оба переживают наиболее знаковые события XX века. В их жизненной и творческой судьбе присутствует удивительное сходство.

Оба писателя получили прекрасное образование, избрав своей специальностью филологию. Как Набоков, так и Фаулз увлекались спортом и ловлей бабочек, при этом Набоков был профессиональным энтомологом, внесший большой вклад в развитие этой науки, собрав огромную коллекцию бабочек, которая в настоящее время хранится в Швейцарии. Также оба писателя являлись преподавателями в колледжах и университетах, а после выхода романов «Лолита» и «Коллекционер», принесших писателям успех, мировую славу и финансовую независимость, оба приняли решение оставить преподавательскую деятельность, чтобы полностью погрузиться в творчество.

В центре нашего исследования – романы писателей «Lolita» и «The Collector». Оба произведения написаны на английском языке (Лолита – американский роман, Коллекционер – британский) и построены по схеме «маньяк-жертва». Оба являются выдающимися и наиболее известными произведениями писателей. Романы как нельзя более актуальные как для своего времени, так и для современности: они отражают кризис гуманизма в современном обществе, помешанном на жажде потребления и получения сиюминутных удовольствий.

«Lolita» и «The Collector» написаны во второй половине XX века. Этот довольно неоднозначный период в истории, последовавший после двух Мировых войн, известен как время кризиса и холодной войны. Общество, как никогда, нуждается в новых гуманистических ценностях и ищет новые пути развития. Смятенное состояние духа современного писателям поколения, потеря ими жизненных ориентиров, находят отражение в их творчестве, являющимся некой опорой для современников.

События двух мировых войн оказывают сильное влияние на литературу и философию XX века. Основными направлениями литературы XX века являются модернизм и постмодернизм. Черты постмодернизма прослеживаются в творчестве писателей Дж. Фаулза и В. Набокова: аллюзии, отсылки к мировой литературе, цитатность и реминисценции.

В ходе исследования нами были выявлены основные темы и проблемы, затрагиваемые в романах Дж. Фаулза и В. Набокова «Lolita» и «The Collector».

Так называемая тема фатума выступает как один из кодов прочтения текстов обоих писателей. Герой Коллекционер случайно выигрывает огромную сумму денег на скачках, а художница Миранда является богатой также «случайно». В романе «Lolita» по воле несчастного случая умирает мать Лолиты, а Гумберт, являющийся отчимом и единственным близким для нее человеком, удочеряет ее.

Были изучены работы, посвященные литературе XX века в целом и рассмотрены работы исследователей, посвященные творчеству Дж. Фаулза и В. Набокова и их романам «Lolita» и «The Collector» в частности, которые, в результате проведенного анализа, были отнесены к литературе эпохи постмодернизма. Также были рассмотрены работы, посвященные лингвистике и стилистическим средствам.

Образность речи рассматривает наука стилистика, а тропы – слова, которые употребляются в переносном значении с целью создания какого-либо образа. Метафора занимает центральное место среди других тропов, так как она позволяет создать образ, основанный на ярких, необычных и смелых ассоциациях. Выделяются языковые, поэтические, индивидуально-авторские и анонимные метафоры. Помимо метафоры, нами рассмотрены следующие тропы: олицетворение, ирония, эпитет, сравнение, гипербола и метонимия. Антономазия и синекдоха рассматриваются как особый вид метонимии.

В данном исследовании мы проведем анализ речи героев на основе языкового материала, поэтому рассмотрим понятия «язык» и «речь».

Язык является орудием, средством общения. Язык есть система знаков, средств и правил говорения, общая для всех членов данного общества. Это объективное явление и постоянное для какого-либо периода времени.

Речь – субъективная характеристика личности. Она делает каждого человека уникальным. Речь показывает уровень образования человека, его профессиональную деятельность, экспрессивность эмоциональность, вкусы интересы. Специалисты устанавливают пол, возраст, психофизическое состояние, состояние на момент написания, Речь характеризует человека как отпечатки пальцев или ДНК. Речь устанавливает ряд признаков, которые не могут повториться у другого человека.

Существует речь металогическая и автологическая. Металогическая — речь, богатая тропами, противопоставлена автологической, в которой тропы отсутствуют.

Язык и речь представляют собой две стороны одного и того же явления. Их различие в том, что язык присущ любому человеку, а речь – конкретному человеку.

Речь героев представляет особый интерес в исследуемых нами произведениях. В романе «The Collector» рассказчиками являются два героя: сам Коллекционер и его жертва Миранда, каждый из персонажей рассказывает об одних и тех же событиях и при этом совершенно по-разному, что указывает на разницу в мышлении героев, в уровне их образования и на многие другие факторы. В романе «Lolita» рассказчиком является Гумберт.

Повествование от первого лица всегда является персонифицированным и несет яркий отпечаток характера личности через ее речь. Поэтому для проведения исследования необходимо рассмотреть само понятие «рассказчик»:

Рассказчик - это носитель речи, организующий своей личностью весь текст (рассказ), который ведется в резко характерной манере и воспроизводит лексику и синтаксис носителя речи. Рассказчик всегда персофицированный субъект, для него характерно использование разговорной и эмоционально окрашенной лексики. Рассказчик может быть далек от автора и, чем он дальше,

тем более резкую печать субъективности он накладывает, а чем он ближе, тем шире возможности индивидуализации речи персонажа».

В результате проведенного исследования мы выявили наиболее важные стилистические приемы в романах, помогающие раскрыть глубинные процессы сознания героев. Повествование в произведениях «Лолита» и «Коллекционер» имеют как общие характеристики, так и различия. Во-первых, в обоих романах повествование ведется от лица двух рассказчиков и произведения можно условно поделить на две части: в романе «Lolita» Доктор Рэй и Гумберт, в романе «The Collector» Клегг и Миранда. Герои эволюционируют по ходу повествования, со временем в речи Гумберта и Коллекционера появляются слова «boss» «push» «command». Лексема «бабочка» встречается в обоих романах: в «Коллекционере» она занимает центральное место и является смыслообразующей, тогда как в «Лолите» она встречается несколько раз и несет смысловую нагрузку.

Герои имеют разное происхождение и социальный статус. Клегг-коллекционер является малообразованным, заурядным банковским клерком с узким кругозором и неспособностью самостоятельно мыслить, а Гумберт Гумберт обладает яркой индивидуальностью, имеющей богатое воображение и нестандартное мышление. Вместе с тем, оба героя являются одержимыми своей страстью к девушке, которая перерастает в манию и выражается многочисленными метафорами, эпитетами и повторами при выражении сильных чувств.

В практической главе был проведен сравнительно-сопоставительный анализ образных средств на примере текста двух романов: «Лолита» В. Набокова и «Коллекционер» Дж. Фаулза.

Изучив структуру романов, было выявлено, что оба построены по одной схеме: «маньяк-жертва» и написаны от лица двух рассказчиков: в «Лолите» первая часть «Предисловие» написано от лица Доктора Рэя, а основная часть - «Исповедь Светлокожего вдовца» - от лица Гумберта Гумберта. Также

отличительной особенностью романов является их относительная неначатость и незаконченность.

В данном исследовании был осуществлен анализ речевых характеристик героев-повествователей Доктора Рэя и Гумберта Гумберта в «Лолите» и обнаружили явное сходство между стилем повествования рассказчиков: замысловатая речь и использование вставок из французского языка. События романа «Коллекционер» представлены от лица Миранды и Коллекционера. Речь Коллекционера скучная и клишированная, тогда как речь Миранды богата использованием образных средств и аллюзий.

В настоящей работе был проведен сравнительно-сопоставительный анализ речи персонажей, в результате которого выявили, что повествование в романах имеет разную форму: в «Коллекционере» Калибан и Миранда ведут дневник (эпистолярный жанр), в «Лолите» Гумберт Гумберт описывает события спустя много лет в форме исповеди. Гумберт Гумберт часто называет себя по имени, описывает события как бы со стороны, от 3 лица, играет со своим именем. Речь Коллекционера представляет собой поток мыслей, не разделенный на главы или смысловые отрезки.

Изучив наиболее часто используемые метафоры и другие образные средства в речи персонажей было обнаружено, что в обоих романах прослеживается метафора «герой-животное». Позиция персонажей «маньяк-жертва» обыгрывается как «хищник-добыча». Так, лексема «butterfly» встречается в обоих романах: в «Коллекционере» она занимает центральное место и является смыслообразующей, тогда как в «Лолите» она встречается несколько раз и несет смысловую нагрузку. Продумывая план похищения, Калибан описывает события как будто «ловит» Миранду как бабочку «catching», при этом используя метафоры, сравнивая Миранду с бабочкой, с ценным экземпляром в его коллекции: «she was like Pale Clouded Yellow», «like the Mazarine Blue or a Queen of Spain Fritil-lary», «like Burnet cocoons», «like a caterpillar».

В романе «Лолита» также встречается метафора бабочка при описании внешности Лолиты и Куильти. Также Гумберт Гумберт использует метафору, называя себя пауком, раскинувшим сети в поисках добычи, и с хищником «predator», в то время как Лолиту называет «my prey», «my pet».

В романе «The Collector», вспоминая первую встречу с Клеггом, Миранда использует эпитеты «unwolflike» «sheepish», «giraffish».

Гумберт Гумберт сравнивает себя с пауком: «I am like one of those inflated pale spiders you see in old gardens. Sitting in the middle of a luminous web and giving little jerks to this or that strand. My web is spread all over the house as I listen from my chair where I sit like a wily wizard»

Необходимо отметить влияния речевых характеристик на формирование образов героев. В повествовании Гумберта Гумберта («Лолита») наблюдается использование большого количества образных средств: метафоры, эпитеты, олицетворение, гиперболы, ирония и самоирония. Повествованию героя свойственно словотворчество, что указывает на нестандартность мышления и высокую образованность персонажа: многочисленные неологизмы, игра со своим именем, именем Лолиты. В отличие от Гумберта, Фредерику Клеггу («The Collector») не свойственно словотворчество, за время всего повествования герой употребляет лишь один неологизм «la-di-da» по отношению к людям высшего класса.

Речь Гумберта богата и разнообразна: предложения длинные, логичные и эмоциональные. Характерной особенностью его повествования является игра слов, проходящая красной нитью через все произведение («Hail and gale», «Carmen-barmen», «effusively, edusively», «blackmail-mauvemail» «schemed and dreamed», «Envelope and ahvelope», «Quine the Swine», «Guilty of killing Quilty», «Grove and hope») Речь же Клегга-Калибана представляет собой поток сознания, состоящий из простых сложносочиненных предложений, постоянных повторов и клише («as you might say», «it was not to be», «good riddance», «and soon», «and all», «etcetera», «just so», «of course», «all that»),

обобщений ('on the grab like most nowadays'), эвфемизмов ('woman of the streets', for prostitute, 'artistic' for obscene, 'passed away' for died), а также слов широкой семантики: «thing», «stuff», «such-likes», «doings» которыми герой пользуется для обозначения практически все понятия реальности. В речи героя встречаются ошибки грамматические и стилистические, что указывает на безграмотность и скудный словарный запас у героя.

Игра с именем прослеживается в обоих произведениях:

Фредерик Клегг прикрывается благородным именем, называя себя «I am Ferdinand», тогда как Миранда дает ему прозвище «Caloiban», олицетворяющее невежество героя (отсылка к пьесе Шекспира «Буря»). Герой часто использует личное местоимение «I» при описании событий.

Гумберт Гумберт, играя со своим именем, называет себя от третьего лица, по имени, причисляет себя к королям: «Humbert the Terrible», «Humbert the Small», «Humbert le Bel», «Humber the Hoarse», а также к известным писателям: «Mr. Edgar H. Humbert», «I, Jean-Jacques Humbert».

Таким образом, игра с именем, частое употребление местоимения «I», причисление себя к выдающимся писателям, указывает на неадекватно завышенную самооценку у обоих героев.

Образы героев произведения представлены в динамике: вначале вежливые и услужливые, герои восхищаются девушками, при описании внешности Миранды и Лолиты оба используют красочные эпитеты, метафоры, сравнения. Оба описывают лишь внешнюю красоту героинь, игнорируя при этом их внутренний мир. Со временем в речи Гумберта и Калибана появляются слова «boss», «push», «teach», «command», что указывает на изменения в отношении к своим жертвам, начинают командовать и учить девушек.

Заключение. В результате проведенного исследования цель была достигнута: были выявлены особенности использования образных средств в

речи главных героев романов Джона Фаулза «Коллекционер» и Владимира Набокова «Лолита» (Фредерика Клегга и Гумберта) и определили воздействие речи на формирование образа героев, их статусно-ролевую характеристику: речь Гумберта характеризуется богатым словарным запасом, игрой слов и словотворчеством, можно сделать вывод, что герой обладает яркой индивидуальностью, имеет богатое воображение и нестандартное мышление, в то время как скудный словарный запас Клегга, постоянные ошибки и клишированность речи персонажа указывают на его малообразованность, узкий кругозор и неспособность самостоятельно мыслить. Вместе с тем, оба героя являются одержимыми своей страстью к девушке, которая перерастает в манию и выражается многочисленными метафорами, эпитетами и повторами при выражении сильных чувств.

Таким образом, все задачи, поставленные в ходе исследования, решены. Перспективой исследования может быть изучение образных средств на примере других произведений XX века литературы постмодернизма.